

## 112. THE FIRST USE OF CRABS AS FOOD

Told by Tom Sayachapis to Edward Sapir, notebook XIII: 33-40, Nov. 13, 1913. 107/f3 (4).

A Na'uwa'ath story.

112.1 čičiqhtałitwe?in                      hawih?i              haawihlał              ʔukłaaʔak              nuwiiqsu  
 čičiqhta    -ʔał    -(m)it    -we?in    hawih =?i    haawihlał    ʔukłaa -ʔak    nuwiqsu  
 cut the feet NOW PAST 3.QT    chief DEF    young man    name POSS    father  
 he cut his feet                      the chief              young man              his was named              father

ʔaapswipiʔa                      ʔusaahi              kucim?i  
 ʔaapswipiʔa                      ʔuusaahi              kucim              =?i  
 Standing-between-rocks              for this reason              blue mussel DEF  
 Standing-Between-Rocks              because of              the blue mussels

The young chief, whose father was named Standing-Between-Rocks, cut his feet on account of the blue mussels. pg. 33 begins above

112.2 sukwiʔał                      kʷackʷii?i              hiinaaṅuhsimckʷi  
 sukwił    -ʔał              kʷackʷii =?i              hiinaaṅuhsimckʷi  
 take NOW              shards DEF              discarded harpoon  
 he took                      the shards              discarded harpoon

He took the broken part of a discarded whaling spear.

112.3 hiishiisil                      haawihlał?i              kucim?i              ʔuukʷił  
 hiishiisil                      haawihlał              =?i              kucim              =?i              ʔuukʷił  
 begin to chop                      young man DEF              blue mussel DEF              Obj. Marker  
 he began to chop them              the young man              the blue mussels              refer to

The young man began to break the mussels up.

112.4 qʷisqḥ                      hakupiiciluk              wikiitšiluk              haʔum  
 qʷis    -(q)ḥ₂              hakupiicil -uk              wikiitšil -uk              haʔum  
 do thus CONTEMP              famine POSS              disappear POSS              food  
 it was thus                      theirs became a famine              theirs had disappeared              food

That is how famine came about, their food disappeared.

112.5 ʔaakʷiqnakšilʔał                      naʔuwaʔath  
 ʔaakʷiqnakšil              -ʔał              naʔuwaʔath  
 be in miserable state NOW              Na'uwa'a people  
 they were in a miserable state              Na'uwa'a people

The Na'uwa'a people were in a miserable state. pg. 34 begins here

112.6 ʔiisimčʔałquuwe?in                      haawihlał?i  
 ʔiisimč                      -ʔał    -quu₁    -we?in              haawihlał              =?i  
 do ritual training for shooting NOW 3.CND 3.QT              young man DEF  
 do ritual training for shooting                      the young man

muuḅinqsaʔasʔałquuwe?in                      ʔathiiʔałquu  
 muu -ḅinq                      -saḅ              -ʔas₃    -ʔał    -quu₁    -we?in              ʔathii -ʔał    -quu₁  
 four ... times around PRF.CAUS go to NOW 3.CND 3.QT              night NOW 3.CND  
 he would go back and forth four times in the village                      when it was night

łiisimč

łiisimč

do ritual training for shooting

doing ritual training for shooting

The young man used to train for shooting (with bow and arrow for ducks); going back and forth four times in the village when it was night to train for shooting.

112.7 maałapił?ałatquuwe?in                      kupyakati  
 maałapi      -'ił<sub>3</sub>                      -'ał   -'at   -quu<sub>1</sub>   -we?in      kupyak<sup>w</sup>      -'at   =?i  
 tie up in the air in the house NOW INAL 3.CND 3.QT      index finger INAL DEF  
 his would be tied up in the air                      his index finger

His index finger used to be tied up erect while in the house (sleeping).

So as to keep it away from anything that would be bad luck for ritual training, such as handling one's own penis.

112.8 wiik?aqł                      ?ucači?at                      k<sup>w</sup>ik<sup>w</sup>inksu  
 wik   -'aqł<sub>2</sub>                      ?ucačił   -'at                      k<sup>w</sup>ik<sup>w</sup>inksu  
 not endowed with                      go to      PASS                      hand  
 he was trying not to do      let his go to (his penis)      hand

He was trying not to let his hand go to (his penis).

112.9 łiiqłhsa?ałquuwe?in                      haawilał?i  
 łiiqłhsa                      -'ał   -quu<sub>1</sub>   -we?in      haawilał      =?i  
 go along shore shooting NOW 3.CND 3.QT      young man DEF  
 he used to go along the shore shooting                      the young man

?ayaqs?ałquuwe?in                      maamaati      ?uqs?ałquuwe?in                      čaastimč  
 ?ayaqs                      -'ał   -quu<sub>1</sub>   -we?in      maamaati      ?uqs      -'ał   -quu<sub>1</sub>   -we?in      čaastimč  
 many in canoe NOW 3.CND 3.QT      bird                      in canoe NOW 3.CND 3.QT      mink  
 he would get many in his canoe                      birds                      he would bring in his canoe                      mink

?uqs?ałquuwe?in                      łapisim  
 ?uqs      -'ał   -quu<sub>1</sub>   -we?in      łapisim  
 in canoe NOW 3.CND 3.QT      raccoon  
 he would bring in his canoe                      raccoon

The young man used to go along the shore shooting; he used to have many birds in his canoe and many mink and many raccoons.

112.10 ?aanasałquuwe?in                      ?ink                      čuħii?ał                      na?uwa?ath  
 ?ana -sasa      -'ał   -quu<sub>1</sub>   -we?in      ?ink<sup>w</sup>                      čuħii                      -'ał                      na?uwa?ath  
 only only [L] NOW 3.CND 3.QT      burn                      fire goes out NOW      Na'uwa'a people  
 he would be the only one                      having a fire                      their fires had gone out      Na'uuwa'ath

He used to be the only one to have a fire going; the Na'uwa'a people's fires were extinguished.

112.11 his?aaħ?ał                      ?ink<sup>w</sup>ačił                      wikiitałuk                      ha?um  
 his[...]aaħ      -'ał                      ?ink<sup>w</sup>ačił                      wikiit                      -'ał   -uk                      ha?um  
 unable to do NOW                      start to burn                      non-existent NOW IMPF                      food  
 they were unable to                      made it burn                      they had no                      food

They did not have fire since there was no food (to cook).

112.12 maayuqł?ałquuwe?in                      čaastimč?i                      ?uuyuqł                      hasaamac  
 maayuqł                      -'ał   -quu<sub>1</sub>   -we?in      čaastimč      =?i                      ?uuyuqł                      hasa'mac  
 hold in mouth NOW 3.CND 3.QT      mink      DEF                      be in the mouth                      crab  
 it would have holding in its mouth                      the mink                      being in its mouth                      crab

The minks would have crabs sticking out of their mouths.

112.13	λaaʔuukaλλaa		ʔiqsaacuqhʔaλλaa		ṁaaayuqλ
	λaaʔuk -ʔaλ =λaa		ʔiqh -saʔcu -(q)h <sub>2</sub> -ʔaλ =λaa		ṁaaayuqλ
	another one NOW again		still in ... place CONTEMP NOW again		hold in mouth
	another one was		again it was in the same place		holding in the mouth

hasaamac .  
 hasaʔmac  
 crab  
 crab

Again another time it (a mink) was holding a crab sticking out of its mouth.

112.14	suk <sup>wi</sup> ʔaλ	hasaamacʔi	ḥaawīḥaλʔi	
	suk <sup>wi</sup> λ -ʔaλ	hasaʔmac =ʔiʔ	ḥaawīḥaλ =ʔiʔ	
	grab NOW	crab DEF	young man DEF	
	he grabbed	the crab	the young man	

The young man took hold of the crab.

112.15	hišinkapaλ	hasaamacʔi	ʔucaʔapaλ	čapacukʔi
	hišinkap -ʔaλ	hasaʔmac =ʔiʔ	ʔucaʔap -ʔaλ	čapac -uk =ʔiʔ
	put together NOW	crab DEF	put s.t. in NOW	canoe POSS DEF
	he put it together	the crab	put it in	his canoe

He put the crab together with his (other game) and brought it to his canoe.

112.16	siqayapaλ	ʔumʔiiqsak	ḥaawīḥaλʔi	
	siqayap -ʔaλ	ʔumʔiiqsu -ʔak	ḥaawīḥaλ =ʔiʔ	
	cook s.t. NOW	mother POSS	young man DEF	
	she cooked it	the mother of	the young man	

The young man's mother cooked it.

112.17	ʔuhʔapaλ	haʔuk	naniiqsakʔi	ʔiičimʔisʔi
	ʔuh -ʔap <sub>2</sub> -ʔaλ	haʔuk	naniiqsu -ʔak =ʔiʔ	ʔiičim -ʔis =ʔiʔ
	is CAUS NOW	eat	grandparent POSS DEF	elder DIM DEF
	he made her do so	eat	his grandmother	the little old one

He made his grandmother eat it, the little old one.

pg. 35 begins here

112.18	ṁaṁaṁaaciʔapaλat	ʔiičimʔisʔi	q <sup>wi</sup> isʔaaqλuusi	ʔuyi
	ṁaṁaṁaaciʔap -ʔaλ -ʔat	ʔiičim -ʔis =ʔiʔ	q <sup>wi</sup> is -ʔaaqλ -(w)uusi	ʔuyi
	make s.o. test s.t. NOW PASS	elder DIM DEF	do thus INTENT 3.Rel.Dub	if
	she was made to test it	the little old one	that which would happen	if

qaḥšiλquu	pišaqquu	hasaamacʔi	wikquu	haʔum
qaḥšiλ -quu <sub>1</sub>	pišaqq -quu <sub>1</sub>	hasaʔmac =ʔiʔ	wik -quu <sub>1</sub>	haʔum
die 3.CND	very bad 3.CND	crab DEF	not 3.CND	food
she would die	it it was bad	the crab	that it was not	food

The little old one was made to find out what would happen to her, whether she would die or whether it was bad, or whether the crab was not food.

112.19	wiksifa	ʔiičimʔisʔi	wik	qaḥšiλ
	wiksifa	ʔiičim -ʔis =ʔiʔ	wik	qaḥšiλ
	nothing happens	elder DIM DEF	not	die
	nothing happened to	the little old one	not	dying

Nothing happened to the old one, she did not die.

112.20	λuʔmaa	haʔum	waaʔaλ	ʔiičimʔisʔi
	λuʔ -maʔ	haʔum	waa -ʔaλ	ʔiičim -ʔis =ʔiʔ
	good 3.IND	food	say NOW	elder DIM DEF
	it is good	food	she said	the little old one

"It is good food," said the old woman.

112.21 Sixnaak ḥaawīḥaλʔi  
Sixnaak<sup>w</sup> ḥaawīḥaλ =ʔi·  
have a lover young man DEF  
he had a lover the young man

The young man had a sweetheart.

112.22 ʔucačīʔaλweʔin ʔathiiʔaλquu ḥakumʔi ḥaak<sup>w</sup>aaλ ʔukḥaaʔak  
ʔucačīλ -ʔaλ -weʔin ʔathii -ʔaλ -quu<sub>1</sub> ḥakum =ʔi· ḥaak<sup>w</sup>aaλ ʔukḥaa -ʔak  
go to NOW 3.QT night NOW 3.CND princess DEF daughter name POSS  
he went to her at night the princess daughter it was named

ḥuwīiqsu ḥaaphīitap  
ḥuwīʔqsu ḥaaphīitap  
father Flap-wings-in-house  
father Flap-wings-in-house

He went at night to the princess whose father was named Flap-wings-in-house.

112.23 ʔuucscīpiiksuk maamaati ʔaniičk maatiqsawup  
ʔuucs -čip -ʔiik<sup>w</sup><sub>2</sub> -su·k maamaati ʔa·ni·čk maatiqsawup  
take along INDIR HYP.FUT 2s.ABS bird as though kill birds  
you should have brought along for me birds as though killing birds

"You should have brought along a bird for me, as I hear you are killing birds."

112.24 ʔamīiqḥʔiikaḥ ʔuucscīp maamaati waaʔaλ  
ʔamīi -(q)ḥ<sub>2</sub> -ʔiik<sup>w</sup><sub>2</sub> -(m)a·ḥ ʔuucs -čip maamaati waa -ʔaλ  
tomorrow CONTEMP HYP.FUT 1s.IND take along INDIR bird say NOW  
I will do so tomorrow bring for you bird he said

ḥaawīḥaλʔi  
ḥaawīḥaλ =ʔi·  
young man DEF  
the young man

"Tomorrow I'll bring a bird for you," said the young man.

112.25 ḥaasṣiλλaa λiicλiiaa ḥaawīḥaλʔi ʔayaqsʔaλλaa maamaati  
ḥaasṣiλ =λaa λiicλiiaa ḥaawīḥaλ =ʔi· ʔayaqs -ʔaλ =λaa maamaati  
dawn again be shooting young man DEF many in canoe NOW again bird  
it dawned again he was shooting the young man again he got many in his canoe birds

Again day came and the young man kept shooting, getting many birds in the canoe.

112.26 ḥupqimiyiʔapaλim ʔomī siqyuu maamaati  
ḥup -qimṭ -iḥ<sub>3</sub> -ʔap<sub>2</sub> -ʔaλ -ʔim<sub>2</sub> ʔumʔiiqsu siqyuu maamaati  
one ... unit in the house CAUS NOW 2s>3.FUT IMP mother cooked bird  
you will have one in the house mother cooked bird

waaʔaλ  
waa -ʔaλ  
say NOW  
he said

"You shall keep one cooked bird in the house, mother" he said.

112.27 q<sup>w</sup>aaʔapaλ ʔaanaaλ ʔumʔiiqsu  
q<sup>w</sup>aaʔap -ʔaλ ʔaana -ʔaλ ʔumʔiiqsu  
do thus NOW really NOW mother  
she did so it really was mother

So the mother really did so.

112.28	λahtiipaλ λahtiip - <sup>2</sup> aλ as soon as NOW as soon as	huu?içuλ huu?içawiλ go to sleep (pl) going to sleep	maʔas maʔas tribe tribe	?ucaçiʔaλ ?ucaçiλ - <sup>2</sup> aλ go to NOW he went to her	haawifaλʔi haawifaλ =ʔi young man DEF the young man
--------	--	--	----------------------------------	---	--

As soon as the tribe went to sleep, the young man went to her (his sweetheart).

112.29	hiniisʔaλ hiniis - <sup>2</sup> aλ take along NOW he took along	maamaatakʔi maamaati - <sup>2</sup> ak =ʔi bird POSS DEF his bird	siqyuuʔaλuk siqyuu - <sup>2</sup> aλ -uk cooked NOW POSS his cooked one
--------	--	--	--

He took along his cooked bird.

pg. 36 begins here

112.30	hiʔ hiʔ LOC there she was	ya yaa <sub>1</sub> that that	haak <sup>w</sup> aaλʔi haak <sup>w</sup> aaλ =ʔi young woman DEF the young woman	maaλapi maaλapi tie up in the air tied up in the air	hak <sup>w</sup> aλsaçim hak <sup>w</sup> aλsaçim girl's platform girl's platform	?ukʔaaʔak ?ukʔaa - <sup>2</sup> ak name POSS it was named
--------	------------------------------------	--	--	---	--	--

çimʔiʔ  
çimʔiʔ<sub>1</sub>  
bed  
a bed

There was that girl with her platform tied in the air, which a (special kind of) bed is called.  
[sleeping on upper boards tied to roof \(XIII: 36a\)](#)

112.31	hayuçiʔaλaħ hayu -çiʔ - <sup>2</sup> aλ ten ... days NOW I have done so for ten days	wikýuu wikýuu not yet not yet	haʔuk haʔuk eat eating	waaʔaλ waa - <sup>2</sup> aλ say NOW she said	ħaak <sup>w</sup> aaλʔi ħaak <sup>w</sup> aaλ =ʔi young woman DEF the young woman
--------	---	--	---------------------------------	--	--

"For ten days I have not eaten," said the young woman.

112.32	haʔukšiʔaλ haʔukšiλ - <sup>2</sup> aλ eat NOW she began to eat	ħaak <sup>w</sup> aaλʔi ħaak <sup>w</sup> aaλ =ʔi young woman DEF the young woman	?athii ?athii night night	hiʔaasʔaλ hiʔ -a <sub>1</sub> - <sup>2</sup> aλ LOC on a surface NOW doing on it	yii yii <sub>1</sub> yonder yonder	sayaacəʔi sayaacə =ʔi high up DEF high up
--------	---	--	------------------------------------	---	---	--

çimʔiʔukʔi  
çimʔiʔ<sub>1</sub> -uk =ʔi  
bed POSS DEF  
her bed

The girl began to eat at night, there way up on her high bed.

112.33	?aħkuuʔatʔi ?aħkuu - <sup>2</sup> at =ʔi thus PASS REL the one who was thus	maamaatiʔi maamaati =ʔi bird DEF the bird	ħipçuumatʔi ħipçu <sup>w</sup> ma - <sup>2</sup> at =ʔi breast of a fowl INAL DEF the breast of it	çiiciʔaλ çiiciλ - <sup>2</sup> aλ pull NOW pulling
--------	--	--	---	---

This part of the bird's body, the breast, she pulled up.

112.34	haʔuk <sup>w</sup> aλ haʔuk - <sup>2</sup> aλ eat NOW she ate it	kuk <sup>w</sup> iλ kuk <sup>w</sup> iλ get hooked getting hooked	çuʔii çuʔ =ʔi tongue DEF her tongue	hamuutʔi hamuut =ʔi bone DEF a bone
--------	---	--	--	--

She ate and her tongue got hooked on a bone.

112.35	sitšiλ sitšiλ split it split	çuʔii çuʔ =ʔi tongue DEF her tongue
--------	---------------------------------------	--

Her tongue split open.

112.36 hissiʔaʔat                      ćup      haak<sup>w</sup>aaʔi  
 hissiʔa<sub>1</sub> -ʔaʔ      -ʔat      ćup      haak<sup>w</sup>aaʔ =ʔi  
 bleed NOW INAL tongue girl DEF  
 hers began to bleed tongue the girl

The girl's tongue began to bleed.

112.37 hisaaʔat                      ʔathii    ʔaaneʔitq  
 hisaa                      -ʔat    ʔathii    ʔana                      -ʔiʔq  
 be bleeding INAL night thus much 3s.REL  
 hers was bleeding night thus much

Hers was bleeding all night long.

112.38 hawiiʔ                      hisaa                      qaḥšiʔaʔ                      haak<sup>w</sup>aaʔi                      ʔuucʔii                      ʔaḥa  
 hawiiʔ                      hisaa                      qaḥšiʔa<sub>1</sub> -ʔaʔ                      haak<sup>w</sup>aaʔ                      =ʔiʔ    ʔuuc                      =ʔiʔ                      ʔaḥa  
 finish be bleeding die NOW young woman DEF belong to REL child  
 it finished bleeding she died the young woman the one who belonged to child

ʔaaphiitap  
 ʔaaphiitap  
 Flap-wings-in-house  
 Hlaaphiitap

It stopped bleeding and the young woman, who was the child of Flap-wings-in-house, died.

112.39 paaʔiʔaʔat                      hiyathʔitq                      haawiiʔaʔi  
 paaʔiʔa<sub>1</sub>                      -ʔaʔ      -ʔat                      hiʔ      -ʔath<sub>1</sub>      -ʔiʔq                      haawiiʔaʔ                      =ʔiʔ  
 take a flame NOW PASS LOC live at 3s.REL young man DEF  
 they went to get a flame where he was living the young man

They went to where the young man lived to get something to start a fire.

112.40 ʔaaqicaqasaqḥasuu                      saaćink    ʔink                      q<sup>w</sup>aḥeeʔitq  
 ʔaqi    -caʔa<sub>1</sub>                      -saʔ      -ḥaʔsuu                      saaćink<sup>w</sup>    ʔink<sup>w</sup>                      q<sup>w</sup>aḥa                      -ʔiʔq  
 what? obtain ... food [L] PRF.CAUS 2p.INTERR always fire thus many 3s.REL  
 what are you having for food? always having fire as many as there were

ḥaas  
 ḥaas  
 day  
 day

"What are you having for food since you always have a fire every day?"

112.41 ʔuucaaqamin                      nuk<sup>w</sup>iic                      waaʔaʔ                      ḥuwiqsak                      haawiiʔaʔi  
 ʔuucaaqa<sub>1</sub>                      -(m)in                      nuk<sup>w</sup>iʔc                      waa      -ʔaʔ                      ḥuwiqsu                      -ʔak                      haawiiʔaʔ                      =ʔiʔ  
 cook 1p IND pitch-wood say NOW father POSS young man DEF  
 we are cooking pitchwood he said his father the young man

"We are cooking pitchwood," said the father of the young man.

pg. 37 begins here

112.42 ćickšiʔinʔaaʔa                      ʔacʔii                      nuk<sup>w</sup>iic                      ʔuuk<sup>w</sup>iḥinʔaaʔa                      ćickaa  
 ćickšiʔ                      -ni                      =ʔaaʔa                      ʔac                      =ʔiʔ                      nuk<sup>w</sup>iʔc                      ʔuuk<sup>w</sup>iḥ                      -ni                      =ʔaaʔa                      ćickaa  
 pound 1p.ABS always fat DEF pitch-wood Obj. Marker 1p.ABS always be heating up  
 we always pound it the fat pitchwood we always refer to heating it up

We always pound the fatty (gum-filled) pitchwood, we always heat it up.

112.43	ʔahʔaaʔaλinʔaaʔa ʔahʔaaʔaλ -ni =ʔaaʔa and then 1p.ABS always and then we always do so	λimššiʔaλ λimššiλ -ʔaλ boil NOW boiling	ʔahʔaaʔaλinʔaaʔa ʔahʔaaʔaλ -ni =ʔaaʔa and then 1p.ABS always and then we always do so	λimýiisʔaλ λimýiis -ʔaλ drink hot liquid NOW drinking the soup
--------	--	--	--	---

ʔamiit	ʔuuħwaʔʔaλ	.
ʔamiit	ʔuuħwaʔ -ʔaλ	
clam shell	use NOW	
clam shells	using	

"And then we always boil it and drink the soup using clam shells."

112.44	q <sup>w</sup> aa	λaaqsituʔaλquu	.
	q <sup>w</sup> aa	λaaqsitawiλ -ʔaλ -quu <sub>1</sub>	
	thus	become oily NOW 3.CND	
	it is thus	becoming oily	

"It's as though it has got oily."

112.45	waʔšiλ	ʔuucsmēʔi	hiʔqa	maʔas	k <sup>w</sup> iisuwatʔi
	waʔšiλ	ʔuucsmā =ʔi·	hiʔ -qa·	maʔas	k <sup>w</sup> iisuwat =ʔi·
	go home	woman DEF	LOC 3.SUB	village	other side REL
	she went home	the woman	there where it was	village	the one on the other side

nisrēʔi	.
nisrā =ʔi·	
land DEF	
the land	

A woman went home to where the village was in the land on the other side (of the water).

112.46	ʔiiqħšiʔaλ	ʔuucsmēʔi	ʔuucaaqačaš	nuk <sup>w</sup> iic	yaa	maʔasʔi
	ʔiiqħšiλ -ʔaλ	ʔuucsmā =ʔi·	ʔuucaaqa <sub>1</sub> -ča·ʔaš	nuk <sup>w</sup> i·c	yaa <sub>1</sub>	maʔas =ʔi·
	tell NOW	woman DEF	cook 3.INFER	pitch-wood	that	house DEF
	she told them	the woman	it seems they are cooking	pitchwood	that	the house

saačinkʔi	ʔink	.
saačink <sup>w</sup> =ʔi·	ʔink <sup>w</sup>	
always REL	fire	
the one always having	fire	

The woman told them, "that house always having fire has pitchwood as food, as I found out."

112.47	ʔiinaxiičiλ	maʔasʔi	čuuck	q <sup>w</sup> aṁeeʔitq	ʔuwaatinʔakʔi
	ʔiinaxiičiλ	maʔas =ʔi·	čuuck	q <sup>w</sup> aṁa· -ʔi·tq	ʔuwa·tin -ʔak =ʔi·
	get ready	village DEF	all	thus many 3s.REL	relative POSS =DEF
	they got ready	thevillage	all	as many as there were	his relatives

ʔaaphiitap	.
ʔaaphiitap	
Flap-wings-in-house	
Hlaaphiitap	

All the relatives of Flap-wings-in-house, as many as were in the village, got ready.

112.48	hitaaqʰiɫ hitaaqʰiɫ go into woods they went into the woods	ʔucačiʔaɫ ʔucačiɫ -ʔaɫ go to NOW going to	nučiʔi nuči =ʔi mountain DEF the mountain	čuucʰkinkʰaɫ čuucʰkinkʰ -ʔaɫ all together NOW all together
--------	---	--	--	---

qʰameeʔitq qʰama -ʔiʔq thus many 3s.REL as many as there were	quuʔas quuʔas person people
--	--------------------------------------

All the people went into the woods, going to the mountain.

112.49	hitaħtas hitaħtas come out of the woods they came out of the woods	čickšiʔaɫ čickšiɫ -ʔaɫ pound NOW started pounding	maʔasʔi maʔas =ʔi village DEF village	nukʰiicʔi nukʰi:c =ʔi pitch-wood DEF the pitchwood
--------	---	--	--	---

The village came out of the woods and started pounding the pitchwood.

112.50	siqayapaɫ siqayap -ʔaɫ cook s.t. NOW they cooked it	nukʰiicʔi nukʰi:c =ʔi pitch-wood DEF the pitchwood	ħimššiʔaɫ ħimššiɫ -ʔaɫ boil NOW boiling	qʰa qʰaa how like that	ħaaqsituʔaɫquu ħaaqsitawiɫ -ʔaɫ -quu <sub>1</sub> become oily NOW 3.CND becoming oily
--------	--	---	--	---------------------------------	--

They cooked the pitchwood, boiling it until the water became covered with oil.

112.51	haʔukšiʔaɫ haʔukšiɫ -ʔaɫ eat NOW they began to eat	maʔasʔi maʔas =ʔi village DEF the village	ħimýiisšiʔaɫ ħimýiisčiɫ -ʔaɫ begin to drink soup NOW drinking the soup	ʔuuħwaʔaɫ ʔuuħwaɫ -ʔaɫ use NOW using	ʔamiit ʔamiit clam shell clam shells
--------	---	--	---	---	---

The village began to eat, drinking the soup using clam shells.

pg. 38 begins here

112.52	tuupšiɫ tuupšiɫ evening in the evening	ʔuyaaɫ ʔuyi -ʔaɫ when NOW they did so when	haʔuk haʔuk eat eat	maʔasʔi maʔas =ʔi village DEF the village
--------	---	---	------------------------------	--

When it was evening, the village ate.

112.53	weʔičuʔaɫ weʔičuɫ -ʔaɫ fall asleep NOW they went to sleep	maʔasʔi maʔas =ʔi village DEF the village
--------	--	--

Then the village went to sleep.

112.54	kʰitχšiʔaɫ kʰitχšiɫ -ʔaɫ stick in NOW it stuck in	ʔiščiipʔi ʔiščiip =ʔi gum DEF the gum	waniiqʔi wani:q =ʔi throat DEF their throats	qaħšiɫ qaħšiɫ die died	maʔasʔi maʔas =ʔi village DEF the village	čuucʰksuuɫ čuucʰk -sawiɫ <sub>1</sub> all die all died
--------	--	--	---	---------------------------------	--	---

ħaaphiitaptaqimɫ ħaaphiitap -taqimɫ Flap-wings-in-house ... group(s) Flap-wings-in-house's group
---

The gum got stuck in their throats and the village died, all of Flap-wings-in-house's group died.

112.55	ħuyačiʔaɫ ħuyačiɫ -ʔaɫ be happy NOW his was glad	ħimaqsti ħimaqsti -ʔat heart INAL heart	ħuwiqsak ħuwi:qsu -ʔak father POSS his father	ħaawiħaɫʔi ħaawiħaɫ =ʔi young man DEF the young man
--------	---	--	--	--

The young man's father's heart became happy.

112.56 ʔuk<sup>w</sup>iĩḥsiʔaλ      niniimiyisʔak      ʔaḥʔaa      ʔanaḥuk  
 ʔuk<sup>w</sup>iĩḥsiλ -ʔaλ      niniimiyisʔak<sup>w</sup>      ʔaḥʔaa      ʔanaḥ<sup>w</sup> -uk  
 make      NOW      basket trap      that      size      POSS  
 he began to make      basket trap      that      it was that size

He began to make a basket trap (for catching crabs), it was that big.

112.57 hinaaciʔaλ      haawifaλʔi      ʔucaciʔaλ      hiḥʔiitqʔaaḥa  
 hinaaciλ      -ʔaλ      haawifaλ      =ʔi·      ʔucaciλ      -ʔaλ      hiḥ      -(q)h<sub>3</sub>      -ʔi·tq      =ʔaaḥa  
 set off on the water      NOW      young man      DEF      go to      NOW      LOC      BEING      3s.REL      always  
 he set off on the water      the young man      going to      where they were always there

ʔuucswisa      hasaamac      čaastimcʔi  
 ʔuucswisa      hasa·mac      čaastimc      =ʔi·  
 bring s.t. to the surface      crab      mink      DEF  
 bringing them to the surface      crabs      the mink

The young man went out to sea, going to where there were always mink, taking along crabs from the water.

112.58 hupsiʔaλ      haawifaλʔi  
 hupsiλ      -ʔaλ      haawifaλ      =ʔi·  
 drop a line      NOW      young man      DEF  
 he dropped the line      the young man

The young man let down his (round trap).

112.59 ʔuunaqaλuk      čisqmisuk      čaastimc  
 ʔuunaqa      -ʔaλ      -uk      čisqmis      -uk      čaastimc  
 use ... as bait      NOW      IMPF      meat      IMPF      mink  
 he used as bait      the meat of      mink

His used the meat of the mink for bait.

112.60 čiičiλ      haawifaλʔi      hiḥ      cumaa      hasaamac      niniimiyisʔakʔi  
 čiičiλ      haawifaλ      =ʔi·      hiḥ      cumaa      hasa·mac      niniimiyisʔak<sup>w</sup>      =ʔi·  
 pull      young man      DEF      LOC      be full      crab      basket trap      DEF  
 he pulled it up      the young man      there      full      crabs      the basket trap

The young man pulled in his basket trap and there it was full of crabs.

112.61 ʔuʔuʔiĩḥsiλ      haawifaλʔi  
 ʔuʔuʔiĩḥsiλ      haawifaλ      =ʔi·  
 hunt for      young man      DEF  
 he started hunting for them      the young man

The young man started to hunt for them.

112.62 cumaanup      čapacukʔi      hasaamac  
 cumaanawup      čapac      -uk      =ʔi·      hasa·mac  
 fill s.t. up      canoe      POSS      DEF      crab  
 he filled it up      his canoe      crabs

He filled his canoe with crabs.

112.63 wałsiλ      tuupsiλ  
 wałsiλ      tuupsiλ  
 go home      evening  
 he went home      in the evening

He went home in the evening.

112.64 λupaqsiλ      ʔathii      ʔiqiya  
 λupaqsiλ      ʔathii      ʔiqḥ      -(y)iya  
 heat stones      night      still      at ... time  
 he heated stones      night      still      being

He heated stones while it was still night.

- 112.65 ñučʔuup  
ñuučʔuup  
steam on rocks  
he steamed them on the rocks

He steamed them (the crabs) on heated rocks.

Salalberry bush, lay'i:pt, leaves were often used for this purpose. The leaves gave flavour as they lacked salt. First heated rocks, then a layer of leaves, then the crabs (or other food), then more leaves, then mats or other covering. Then pour water by lifting the mats and throwing water on sideways. The mats were weighted on the sides to prevent any of the steam from coming out. pg. 39 begins below

- 112.66 huɬtsaap ʔucaʔap čitiɬukʔi hiiɬcaqiɬʔi  
huɬtsaap ʔucaʔap čitiɬ -uk =ʔi hiiɬcaqiɬ -ʔi<sub>2</sub>  
hide s.t. make s.o. go board POSS DEF rear of house 2s>3.IMPER  
they hid it making them go to the boards be at the rear of the house

They hid it, bringing the boards on edge to the rear of the house.

- 112.67 ʔuʔuʔiihɬaa ñaasʃiʔaɬʔitq haawihalaʔi  
ʔuʔuʔiih =ɬaa ñaasʃiɬ -ʔaɬ -ʔiʔq haawihalaʔ =ʔi  
hunt again dawn NOW 3s.REL young man DEF  
again he went to hunt when it was the next day the young man

Again the young man went out to hunt when it was the next day.

- 112.68 cuuminɬukɬaa čapac  
cumaanawiɬ -uk =ɬaa čapac  
fill up IMPF again canoe  
again his was filled up canoe

Again his canoe got full.

- 112.69 waʃsiɬɬaa  
waʃsiɬ =ɬaa  
go home again  
again he went home

Again he went home.

- 112.70 ʔiqiyaɬaa siqaʔap hasaamacʔi  
ʔiqiya =ɬaa siqaʔap hasa'mac =ʔi  
at the same time again cook s.t. crab DEF  
again at the same time of day they cooked the crabs

Again on the same day they cooked the crabs.

- 112.71 ʔayaaɬ qahʃiɬ naʔuwaʔath hakuʔiha  
ʔaya -ʔaɬ qahʃiɬ naʔuwaʔath hakuʔiha  
many NOW die Na'uwa'a people starve  
many did so died Na'uuwa'ath starving

Many of the Na'uuwa'ath had died, died of starvation.

- 112.72 ɬiiʔiɬʔaɬ haawihalaʔi čuučkiʔaɬ naʔuwaʔath  
ɬiiʔiɬ -ʔaɬ haawihalaʔ =ʔi čuučkiɬ<sub>1</sub> -ʔaɬ naʔuwaʔath  
feast NOW young man DEF invite all NOW Na'uwa'a people  
he gave a feast the young man inviting all Na'uuwa'ath

The young man gave a feast, inviting all the Na'uuwa'ath.

- 112.73 wʔaqʔuu naʔuwaʔath haʔuksapaɬ hasaamacʔi  
wʔaqʔu naʔuwaʔath haʔuksap -ʔaɬ hasa'mac =ʔi  
go to feast Na'uwa'a people feed NOW crab DEF  
they came to the feast Na'uuwa'ath he fed them the crabs

The Na'uuwa'ath came to the feast and he fed them crabs.

112.74	ʔiiq̄huk <sup>w</sup> aλ	ʔani	λu†	haʔum	yaq̄çiʔathʔitq	.
	ʔiiq̄huk - <sup>2</sup> aλ	ʔani	λu†	haʔum	yaq̄çiʔath -ʔiʔtq	
	tell NOW	that	good	food	neighbour 3s.REL	
	he told now	that	good	food	the ones who were neighbours	

He told them, who were his neighbours, that the food was good.

112.75	himçiʔaλ	niniimiyis̄yakʔi		ʔuk̄laanup̄aλ	niniimiyis̄yak	.
	himçiλ - <sup>2</sup> aλ	niniimiyis̄yak <sup>w</sup> -uk	=ʔi	ʔuk̄laanawup - <sup>2</sup> aλ	niniimiyis̄yak <sup>w</sup>	
	show NOW	basket trap	IMPF DEF	name s.o. NOW	basket trap	
	he showed them	his basket trap		he named it	basket trap	

He showed them his basket trap, which he had named "basket trap".

112.76	ʔuk <sup>w</sup> iiḥsiʔaλ	naʔuwaʔath	niniimiyis̄yak	.
	ʔuk <sup>w</sup> iiḥsiλ - <sup>2</sup> aλ	naʔuwaʔath	niniimiyis̄yak <sup>w</sup>	
	make NOW	Na'uwa'a people	basket trap	
	they started to make	Na'uuwa'ath	basket trap	

The Na'uuwa'ath started to make basket traps.

112.77	tiičaciʔaλ	maʔasitʔi	naʔuwaʔath	.
	tiičaciλ - <sup>2</sup> aλ	maʔas -(m)it	=ʔi	naʔuwaʔath
	recuperate NOW	village former DEF	Na'uwa'a people	
	they recuperated	the former village	Na'uuwa'ath	

The former village of the Na'uuwa'ath recovered.

112.78	ʔunaak̄siʔaλ	haʔum	hasaamac	.
	ʔunaak̄siλ - <sup>2</sup> aλ	haʔum	hasa'mac	
	have NOW	food	crab	
	they got to have	food	crab	

They got to have crabs for food.

112.79	ʔaḥ	ʔuyimtweʔin	haʔumiičiλ	hasaamac	q <sup>w</sup> iyiič	hakupałuk	.
	ʔaḥ	ʔuyi -(m)it -weʔin	haʔumiičiλ	hasa'mac	q <sup>w</sup> i(q) -yiič	hakupał -uk	
	this	when former 3.QT	become food	crab	REL 3.INDF.REL	famine POSS	
	this	it was at the time	it became food	crabs	when it was	their famine	

That was the time when crabs became food, when they had a famine.

112.80	wikiinitweʔin	haʔum	hasaamac	.
	wikiit -(m)it -weʔin	haʔum	hasa'mac	
	non-existent PAST 3.QT	food	crab	
	before that it was not	food	crabs	

(Before that) crabs had not been food.